

Li répondé yé té dans la maison a coté divant qui yé té gagnin ein caillou pas plis grand qué ein piti canique. Nomme yé couri coté la maison la mais yé trouvé qué caillou la té tournin ein lapierre grand comme ein lamontagne. Yé té gagnin boucou tracas pou oté lapierre la et ouvri la porte, mais yé entré dans la maison la, ye tchué géants yé et yé raminnin piti garçon yé.

 XXIII.

NOMME QUI TOURNIN ZOZO.

Ein fois yavé ein madame qui té gagnin douze piti, onze garçon, et ein fille. Pove madame la mouri et so mari marié avec ein lotte madame qui té ein sorcière et qui té bien méchant. Dans la journin li té fait onze piti garçon yé tournin zozo et révini nomme lésoi. Fille la li fait li tournin négresse pou tout temps. So popa té pas capabe reconnaite li et li metté li déhors. Sorcière la té fait tout ça piti so mari, pasqué li té oulé li donnin so quenne piti so fortune.

Quand yé metté pove fille la déhors li couri joinde so frère yé et li dit ça yé té fait li. Yé dit lendemin matin yé sré minnin li dans lote pays. Yé fait ein litte avec feille, et lendemin, quand yé té zozo encore chaquenne prend ein boutte litte avec yé bec et yé voltigé avec yé sére loin dans lote pays. Yé ménin li dans ein bois et bati li ein joli ti cabane. Alors ein jou ein vié sorcière passé coté cabane la et quand li oua jéne fille la li mandé li ça li tapé fait tout séle la. Jéne fille conté ça so belle-mère té fait li, et alors vié fame la dit li comme ça li connin ein moyen pou fait so frère resté nomme tout temps. Li sré gagnin pou fait ein chimise pou chaquenne so frère yé, mais faut pas li coude chimise yé, jisse tissé yé, et faut pas li parlé avant tous chimise yé sré prête. Ça prend li longtemps pou fait louvrage la, et quand li té gagnin jisse ein lamanche pou fini on dernier chimise la, so belle-mère vini connin ou li té et li fait rété li pasqué li dit li té sorcière. Yé tapé minnin li dans prison dans ein vié charrette, alors so onze frère yé vini voltigé autour charrette la. Li jetté tout suite chimise layé on yé et yé tournin nomme encore et fait descende yé sére. Par exemple quand li jété chimise la qui té gagnin jisse ein lamanche fini, frère la, qui té trouvé gagnin chimise la, resté tout so lavie avec ein zèle zozo pou so bras.

if she had seen his boys. She replied that they were in the house near by, before the door of which was a pebble not larger than a small marble. The men went to the house, but found that the pebble had become a rock as big as a mountain. They had much trouble in putting aside the rock and opening the door, but at last they entered the house, killed the giants, and brought back their little boys.

XXIII.

THE MEN WHO BECAME BIRDS.

Once upon a time there was a lady who had twelve children, — eleven boys and one girl. The poor lady died, and her husband married again. His second wife was a witch, who was very bad. In the daytime she changed the eleven boys into birds, and allowed them to take their human form only at night. As to the girl, she changed her into a negress. Her father did not know her any more, and put her out of his house. The witch treated her husband's children in that way because she wanted him to leave his money to her own children.

When the poor girl was put out of her father's house, she went to see her brothers and told them what had happened to her. They said that the next morning they would take her to another country. They made a bed with leaves; and the next day, when they were birds again, each one took hold of the bed in his beak, and they carried their sister far away into another country. They placed her in a forest, and built a pretty little hut for her. One day an old witch passed by the hut, and when she saw the young girl she asked her what she was doing there. The poor girl related her story, and the witch told her she would tell her how to make her brothers remain men all the time. She must make a shirt for each one of her brothers, and not sew the shirts but weave them, and stay without speaking until the shirts were ready. It took her a long time to do the work; and when she was nearly through, — only one sleeve was missing to one shirt, — her stepmother found out where she was and had her arrested as a witch. They were taking her in a cart to prison when her eleven brothers came flying around the cart. She immediately threw the shirts over them, and they became men again and rescued their sister. As one of the shirts had only one sleeve, the brother who had received that shirt had all his life, instead of an arm, a bird's wing.